

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 988819 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 25 Mart 2022	Esas No: 2/4335

Handwritten signature

T B M M
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
25 Mart 2022
Numara:

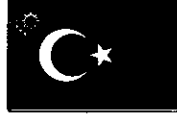
TBMM
GENEL GÖRÜŞME
25 Mart 2022
No: 990181
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN
EK PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



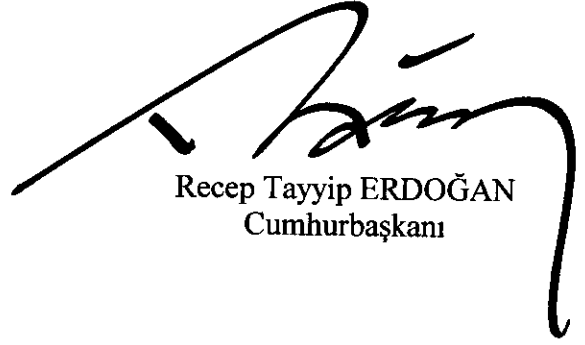
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-74050
Konu : Ek Protokol

23 Mart 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Şubat 2020 tarihinde Bakü'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Ek Protokol (Türkçe, Azerice, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M
KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
24 Mart 2022
Numara:

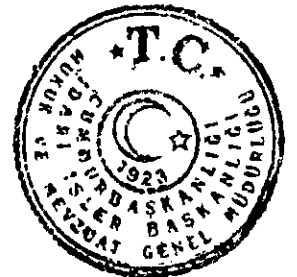
TBMM
GENEL EVRAK
24 Mart 2022
No. 988819
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması” 13 Kasım 2013 tarihinde imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşmanın kapsamının genişletilmesini teminen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol” 25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de imzalanmıştır.

Ek Protokol ile dini radikalizm bağlamında işlenen suçlar, casusluk faaliyetleri ve yıkıcı faaliyetler, ödeme yöntemleri ve menkul kıymetler sahteciliği, her türlü emtia ve diğer ürünlerin kaçakçılığı, vatandaşların hayatlarına, sağlığına, onur ve haysiyetine yönelik suçlar, malvarlığına karşı suçlar, yasadışı organ, doku ve hücre ticareti ile mücadelede işbirliği hususları Anlaşmaya eklenmiştir.

Söz konusu Ek Protokol ile Türkiye ve Azerbaycan arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN
EK PROTOKOL**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan 13/10/2013 tarihinde Ankara'da imzalanan Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının 12. maddesinin üçüncü fıkrası çerçevesinde değişiklik yapmayı arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın 2. Maddesinin birinci fıkrasında (c) bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"c) İnsan ticareti, göçmen kaçakçılığı, zorla çalıştırma ve düzensiz göç;"

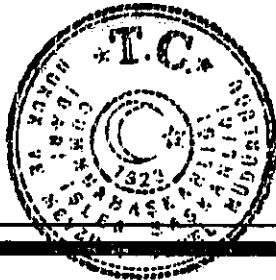
Anlaşmanın 2. Maddesinin birinci fıkrasında (f) bendinden sonra gelmek üzere aşağıdaki bendler eklenmiştir.

- g) dini radikalizm bağlamında işlenen suçlar,
- h) casusluk faaliyetleri ve yıkıcı faaliyetler,
- i) ödeme yöntemleri ve menkul kıymetlerin sahteciliği ve dolaşımı,
- j) her türlü emtia ve diğer ürünlerin kaçakçılığı;
- k) vatandaşların hayatlarına, sağlığına, onur ve haysiyetine yönelik suçlar;
- l) malvarlığına karşı suçlar;
- m) yasadışı organ, doku ve hücre ticareti" bentleri eklenmesinin;

MADDE 2

Anlaşmanın 2. maddesinin dördüncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"4. Taraflar Hizmet İçi Eğitim, Temel Kolluk Eğitimi, Lisans ve Lisansüstü Eğitim ve Doktora Eğitimleri alanlarında işbirliğinde bulunabilirler."



MADDE 3

Anlaşmanın 3. Maddesinin b bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“b) Kendi ulusal mevzuatları uyarınca, ortak kolluk operasyonları yapma konusunda mutabakata varabilirler. Uygulamaya yönelik usuller konusunda her iki Tarafın Yetkililerince bu Anlaşmanın 6.Maddesinde belirtilen şekilde mutabakata varılacaktır.”

MADDE 4

Anlaşmanın 6 maddesinin birinci fıkrasının b bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

- b) Azerbaycan tarafı için: 1. İçişleri Bakanlığı,
2. Devlet Tehlikesizlik Hizmeti

MADDE 5

Anlaşmanın 10. maddesinin ikinci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Aksine bir mutabakata varılmadıkça, konaklama ve toplantılara ilişkin giderlerin ev sahibi Tarafça, uluslararası seyahat masrafları ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 6

İş bu protokol, tarafların gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimlerinin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İş bu Protokol, Anlaşmanın bütünleyici bir parçasını oluşturacak ve Anlaşma yürürlükte kaldığı sürece yürürlükte kalacaktır.

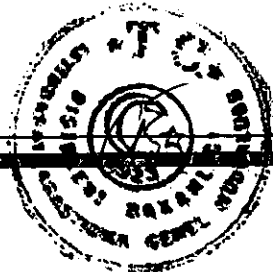
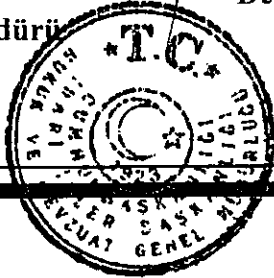
Bu protokol, tam yetki kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından 25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de tüm metinler eşit derece geçerli olacak şekilde Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**AZERBAIJAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


Mehmet AKTAŞ
Vali
Emniyet Genel Müdürü


Ali NAĞIYEV
Devlet Tehlikesizlik Hizmeti Başkanı



**Türkiye Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında təhlükəsizlik üzrə əməkdaşlıq haqqında Sazişə**

Əlavə Protokol

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiye Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

2013-cü il noyabrın 13-də Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiye Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında təhlükəsizlik üzrə əməkdaşlıq haqqında Saziş" in (bundan sonra - Saziş) 12-ci maddəsinin 3-cü bəndinə uyğun olaraq, Sazişə dəyişikliklər etməyi arzu edərək,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Sazişin 2-ci maddəsinin birinci bəndinin "c" yarım bəndi aşağıdakı kimi dəyişdirilmişdir:

"c) insan alveri, miqrantların qaçaqmalçılığı, məcburi əmək və qanunsuz miqrasiya,".

Sazişin 2-ci maddəsinin birinci bəndinin "f" yarım bəndindən sonra aşağıdakı yarım bəndlər əlavə olunmuşdur:

- "g) dini radikalizm zəminində törədilən cinayətlər ;
- h) casusluq və təxribat fəaliyyətləri;
- i) ödəniş üsulları və qiymətli kağızların saxtalaşdırılması və dövriyyəsi;
- j) bütün növ malların və digər əşyaların qaçaqmalçılığı;
- k) vətəndaşların həyatı, sağlamlığı, şərəf və ləyaqəti əleyhinə cinayətlər;
- l) mülkiyyət əleyhinə cinayətlər;
- m) orqanların, toxumaların və hüceyrələrin qanunsuz dövriyyəsi."

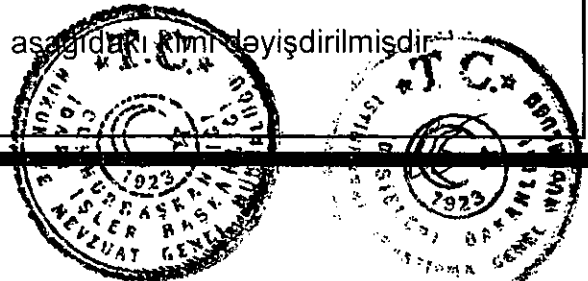
Maddə 2

Sazişin 2-ci maddəsinin dördüncü bəndi aşağıdakı kimi dəyişdirilmişdir:

"4. Tərəflər daxili xidməti hazırlıq, əsas hüquq mühafizə təlimi, bakalavr və magistr təhsili və doktorluq proqramları üzrə sahələrdə əməkdaşlıq edə bilərlər."

Maddə 3

Sazişin 3-cü maddəsinin "b" yarım bəndi aşağıdakı kimi dəyişdirilmişdir:



"b) Öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq hüquq-mühafizə orqanlarının birgə əməliyyatlarını həyata keçirmək üçün razılığa gələ bilərlər. Həyata keçirmə prosedurları ilə bağlı hər iki Tərəfin səlahiyyətli şəxsləri tərəfindən Sazişin 6-cı maddəsində qeyd olunan şəkildə razılaşıdırılır;"

Maddə 4

Sazişin 6-cı maddəsinin birinci bəndinin "b" yarım bəndi aşağıdakı kimi dəyişdirilmişdir:

- "b) Azərbaycan tərəfindən:
1. Daxili İşlər Nazirliyi
 2. Dövlət Təhlükəsizliyi Xidməti."

Maddə 5

Sazişin 10-cu maddəsinin ikinci bəndi aşağıdakı kimi dəyişdirilmişdir:

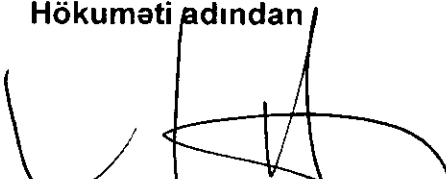
"2. Başqa cür razılaşıdırılmadığı təqdirdə, yerləşdirmə və görüşlərlə bağlı xərclər qəbul edən tərəfindən, beynəlxalq səfər xərcləri isə göndərən tərəfindən ödənilir."

Maddə 6

Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan daxili hüquqi prosedurların tamamlanması barədə Tərəflərin bir-birlərini məlumatlandırdığı sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsi ilə alındığı tarixdə qüvvəyə minir. Bu Protokol Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi hesab olunur və Saziş qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır.

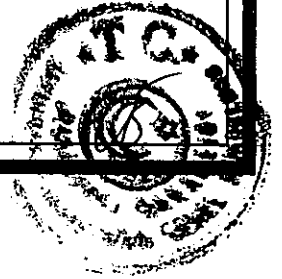
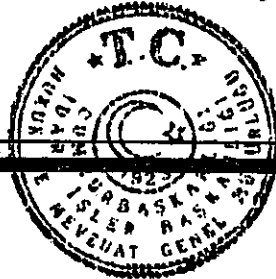
Bu Protokol, Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər tərəfindən Bakı şəhərində, 25 fevral 2020-ci il tarixində hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı olması halında, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından


Mehmet Aktaş
Vali
Təhlükəsizlik Baş idarəsi rəisi

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından


Əli Nağıyev
Dövlət Təhlükəsizliyi Xidmətinin rəisi



**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON SECURITY COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "Parties"),

Desiring to make amendments to the Agreement on Security Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan signed in Ankara on 13 November 2013 (hereinafter referred to as "Agreement") in accordance with paragraph 3 of Article 12 of the Agreement,

Have agreed the following:

ARTICLE 1

Subparagraph "c" in the paragraph 1 of the Article 2 of the Agreement has been amended as follows:

"c) human trafficking, smuggling of migrants forced labor and irregular migration;"

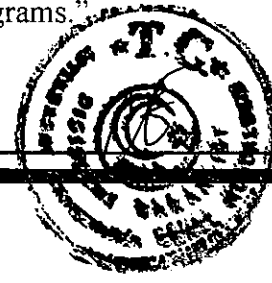
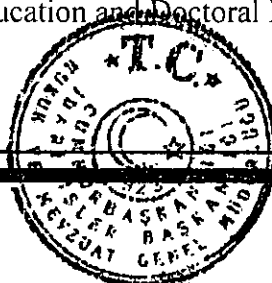
The following subparagraphs have been added to come after subparagraph "f" in the paragraph 1 of Article 2 of the Agreement:

- "g) crimes committed on the basis of religious radicalism;
- h) espionage and subversive activities;
- i) forgery and circulation of payment methods and securities;
- j) smuggling of all kinds of goods and other items;
- k) crimes against the life, health, honor and dignity of citizens;
- l) property crimes;
- m) illegal trade of organs, tissues and cells"

ARTICLE 2

Fourth paragraph of Article 2 of the Agreement has been amended as follows:

"4. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Trainings, Basic Law Enforcement Trainings, Bachelor's and Graduate Education and Doctoral Programs."



ARTICLE 3

Subparagraph "b" of Article 3 of the Agreement has been amended as follows:

"b) They may agree to carry out joint law enforcement operations in conformity with their national legislations. The implementation procedures shall be agreed upon by the authorities of both Parties as mentioned in article 6 of the Agreement."

ARTICLE 4

Subparagraph "b" of first paragraph 1 of Article 6 of the Agreement has been amended as follows:

"b) From Azerbaijan side 1. Ministry of Interior;
2. State Security Service."

ARTICLE 5

Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement has been amended as follows:

"2. Unless otherwise agreed upon, expenses for the accommodation and meetings shall be covered by host Party whereas international travel expenses shall be covered by the sending Party."

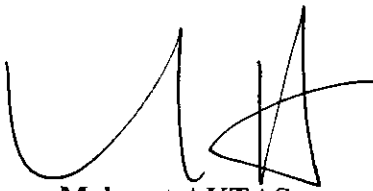
ARTICLE 6

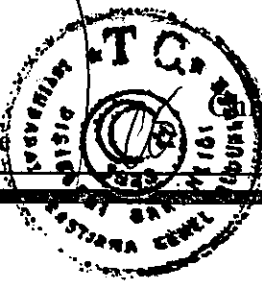
This Additional Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that their necessary internal procedures have been completed. This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.


This Additional Protocol signed by the undersigned - duly authorized by their Governments on 25 February 2020 in Baku in two original copies in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**


Mehmet AKTAS
Governor
General Directorate of Police




A. NAGIYEV
Chief of State Security Service

